

6. Найда Ю. К науке переводить: принципы соответствий. // вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сб. ст. – М.: 1978.
7. Резвин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода.-М.: 1963
8. Ферст Дж Лингвистический анализ и переводы/ Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике.-М.: 1978
9. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. -: 1983
10. Хэллидей М. Сопоставление языков. \ Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – Трансформационные концепции теории перевода –М.: 1978
11. Швейцер А.Р. Перевод и лингвистика. –М.: 1973.

Рецензент: д.э.н., проф. Бекбалаев А.А.

УДК: 81.373.612.1

КЫРГЫЗ ТИЛИНДЕГИ ЭРКЕЛЕТҮҮ СӨЗДӨРДҮН СЕМАНТИКАЛЫК СТРУКТУРАСЫ

Ибраимова Г.О., «Котормо» кафедрасынын башчысы, КЭУ, Кыргызстан, gulsara2508@mail.ru

Бул макалада белгилүү сөздөрдүн семантикалык өзгөчөлүктөрүн көрсөтүү үчүн эркелетүүнүн жакындыгын, жылуу, назик сезимдер кирүүчү ар түрдүү тилдерин тематикалык тобу изделген.

Түйүн сөздөр: категориялык сема, денотативдүү мүнөздөмө, коннотативдүү баалоо, эмоция, функционалдык сема.

СЕМАНТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ЛАСКАТЕЛЬНЫХ СЛОВ В КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Ибраимова Г.О., заведующий кафедрой «Перевод и переводоведение» МУК, Кыргызстан, gulsara2508@mail.ru

Данная статья посвящена изучению специфики семантики конкретных слов выражения значения близости, теплоты, нежных чувств входящих в тематическую группу ласкательности в разносистемных языках.

Ключевые слова: Категориальная сема, денотативная характеристика, коннотативная оценка, эмоция, функциональные семы.

SEMANTICAL STRUCTURE OF HYPOCORISTIC WORDS IN KYRGYZ LANGUAGE

Ibraimova G.O., Chief of «Translations and Translation Studies» department, IUK, Kyrgyzstan, gulsara2508@mail.ru

This article is devoted to the study of the specificity of the semantics of the particular words of the value expression of intimacy, warmth, gentle senses incoming hypocoristic theme group of different system language.

Keywords: *categorical seme, denotative feature, connotative review, emotion, functional seme.*

Семантическая структура слова представляется как иерархия сем, связанные отношениями взаимозависимости. В статье применяется традиционный термин «категориальная сема» ласкательности, на которой основаны переводческие категории.

В качестве примера рассмотрим такие лексемы, как *алтыным, айым, кунум, көлөкөм, берекем, күчүгүм*, которые широко используются в разных сферах кыргызского языка, как в литературной, так и в разговорной речи. Эти единицы представляют интерес для исследования в плане процесса образования ласкательных слов в общеупотребительной лексике и в то же время используются для выражения специальных понятий ласкательности.

В работах отечественных исследователей, в первую очередь, рассматриваются критерии выделения слов конкретной семантики в отдельный класс, анализируются особенности функционирования конкретных лексем в речи, исследуются связи между конкретными разрядами слов, составляющими разного рода лексические группировки. Чем шире семантический объем слова, тем шире его сочетаемость, так как благодаря этому оно может вступать в самые разнообразные связи. Это, в свою очередь, допускает широкие возможности его передачи в переводе, различные варианты перевода.

В лингвистическом словаре О.С. Ахмановой [1969] слово ласкательный (гипокористический) англ. hypocoristic, endearment (attr.), фр. hypocoristique, нем. hypokoristisch, исп. Hipocoristico означает придающий существительному экспрессивно-эмоциональный оттенок, указывающий на нежное чувство, подобное тому, которое испытывают к чему-то или кому-то милому, любимому, очень близкому человеку.

Семантические признаки наименований лиц, которые имеют огромное значение, при сопоставлении ласкательных слов – обращений в данном исследовании, могут не только относиться к национально-специфическим или универсальным характеристикам, но и принадлежать, в зависимости от их положения в семной иерархии, типологических особенностей, видовой принадлежности или яркости, к признакам существенным или несущественным для выявления эквивалентных, близких или переводных соответствий в контрастивных языках. Как свидетельствует данное исследование, существенные семантические признаки кыргызских и английских ласкательных слов с использованием наименований лиц описываются, прежде всего, при помощи семы ласкательности. В их число могут входить яркие дифференциальные денотативные характеристики, коннотативные оценки, эмоции или яркие функциональные семы.

Многочисленные исследования последних десятилетий, посвященные проблематике ласкательности как письменной, так и устной речи, приблизили нас к более адекватному представлению о живых формах ласкательных слов в том или ином языке, а в целом, в его реальном функционировании, когда мы, по меткому выражению Э.Бенвениста [2: 139], “вступаем в другой мир - в мир языка как средства общения, выражением которого является речь (le discours)”. Спонтанный характер, ситуативная обусловленность, прямая непосредственная форма общения при помощи ласкательных слов определяют целый ряд её специфических особенностей.

Исследуя все способы ласкательных слов в кыргызском языке нами выявлены следующие семантические группы, связанные с их функционированием в определенной сфере кыргызского языка. В целях более детального рассмотрения слов, выражающих ласкательность, мы разделили данную лексику на семантические группы применительно к адресату.

1. Семантическая группа ласкательных слов по отношению к детям: (кулунум, чырагым, көлөкөм, берекем, алтыным, жаным, күнүм, аппагым, каралдым, садагам, көзүңдөн сенин, күчүгүм, мурдусунан, орун басарым, кубатым, балам базарым, балам бактым, эки карегим, медегим, асыл данегим, бар байлыгым мүлкүм, мурасым и т.п.)

Существующие ласкательные слова, как: «айланайын» или «ананайын» в разговорной речи имеют варианты в форме «ананай» и эстетический эффект которого больше, чем «айланайын», в связи с тем, что такие слова являются национальными реалиями. Такого рода слова очень трудно поддаются переводу на английский язык и лишь находят функциональную замену посредством общеупотребляемых слов в английском языке.

Ласкательные слова выражаются при помощи таких метонимий и метафор, как «кулачым», «кубатым», «эки карегим», «асыл данегим», «медегим», «мурасым», «орун басарым» и т.д., которые едва ли могут быть переведены даже на русский язык, не говоря уже об английском языке. Следует отметить, что кыргызы испокон веков вели кочевой образ жизни. Следовательно, менталитет, образ жизни кыргызов также отличается от других культур. Данное утверждение связано с той причиной, что восприятие внешнего мира кыргыза тесно переплетается с животным миром. Ввиду этого условия, для выражения значения ласкательности применительно к детям широко употребляются такие слова, как «күчүгүм», «кулунум», «мышыгым», «козум» и т.д. Они составляют особую группу выражения ласкательности в кыргызском языке.

Например:

Кулунум сенден ажырап

Кантип тирүү жүрөйүн. (5:218)

Балапанымсың экөөң тең

Кайда тентип кетесиң. (5:19)

- Ыйлабачы, кулунум! Ыйлабачы! Мен сага атадаймын, эч кимге кор кылбайм. (3:237)

Из примеров видно, что ласкательные слова обращенные детям могут быть выражены при помощи различных разрядов слов на различных уровнях языковой

иерархии, куда входит названия животных, а именно детеныши животных, абстрактные понятия, и метафоризированные слова или словосочетания.

2. Семантическая группа ласкательных слов по отношению к родителям и родственникам.

Роль родителей, родственников и старших по возрасту людей велика в культуре кыргызов. Особое обращение к ним посредством разных ласкательных слов на различных уровнях языковой иерархии - также одно из ярких проявлений культуры кыргызов.

В кыргызской культуре существует огромное разнообразие ласкательных слов – обращенных к родителям.

В отличие от первой семантической группы ласкательных слов, использующихся применительно к детям, в данной второй группе, при их образовании активно участвуют морфологические формы выражения димюнитивно - ласкательных слов. Такими морфемами являются «ка» с его алломорфами, «ке», «кө», «кай» с алломорфами «кей», «кой», «көй», «ке + бай» и их алломорфы, которые активно участвуют при выражении димюнитивно – ласкательных слов по отношению к родителям: *апакем, апакебай, атаке, атакебай, энеке, асылым апам, тирегим атам, алтын апам, мээримдүүм* и т.д. Для родителей наличествуют специальные поэтические ласкательные слова, которые иногда имеют официальный характер. К таким словам относятся такие слова как «*ыйыгым, тирегим, берекем*». Они используются не только в разговорной речи, но и в поэзии.

Например:

Энекебай, оо ыйыгым, ыйыгым,

Энекебай, оо кутманым уюгум.

Сен көз жумсаң унутармын жыл чыдап,

Мен көз жумсам көз өткөнчө буркурап.

Апакебай, кара чачың ак болоор,

Кош эмчегиң алмак – салмак зыркырап.

Энекебай, билем, туям эмгегиң,

Энекебай, өмүр жашың мен жедим. (4:138.)

Данная группа ласкательных слов определяет близость родственных отношений, которые выражаются при помощи различных ласкательных слов. Следует отметить, что в кыргызской культуре принято обращаться родственникам посредством ласкательных слов. Особое место занимают ласкательные слова, употребляющиеся по отношению к самым близким родным, родственникам, братьям, сёстрам. К ним относятся такие ласкательные обращения, как *сулууларым, бир боорлорум, айланайын бир туугандарым, садагаң болоюндарым, алтындарым* и так далее.

Как мы уже заметили, в данной группе употребляются особые формы эпитетов и других определяемых слов.

3. Семантическая группа ласкательных слов выраженные имплицитно.

Данная группа состоит из особых ласкательных слов, которые выражаются имплицитно, хотя такие слова очень часто встречаются как в поэтических, и так и в прозаических произведениях.

По этикету кыргызов считается неприличным и нетрадиционным ласкать своих жен или мужа при родителях, а если такое происходит, то это считается неуважительным отношением к старшим, а именно к родителям. Тем не менее, в кыргызском языке имеется огромное количество слов, которые используются для выражения ласки обоим супругам. Более того, в этом процессе выражения значения ласкательности участвует все уровни языковой иерархии, начиная от фонетико-фонологического, морфологического, лексического и синтаксического уровней. Такой группе ласкательных слов, выражающие имена мужей и жен либо изменяются, либо сокращаются, приобретая другую форму и значения ласкательности, а также индивидуальный характер. Например: *атасы, апасы, баласы, байкеси, энекеси, атакеси*.

Например:

Кана балдар, кана апасы? Силер эмне? Экинчи өтүктү ким тартат? (4:154)

Энекеси берер анын сазайын. (7:126.)

- Коркпо, апакеси, деп Эдигей жооткотумуш болуп өзү күлүп жиберди. (3:139.)

Для выражения ласкательности особым способом является сокращение личных имен для выражения ласкательности, например если девушку зовут *Гүлайым, Гүлмира, или Гүланда*, то ласкательные формы данных имен приобретают такие формы, как: *Гүкү, Гүкүнтай, Гүлүке, Гүкүш* и многие другие. Например:

Обращение к жене, любимой: *секетим, жаным, кызыл гүлүм, балдарымын апасы, жоогазыным, ашыгым, ардагым, сүйгөн жарым, ак куум, түбөлүк шеригим, ак кептерим, асылым, жалжалым, ак маралым, жарым, жубайым, жаркыным, алтыным, периштем*, которые имеют поэтическую окраску, приобретая метафоризованную форму.

Например:

Жүргүн бирге шеригим, жубайым,

Коркуп турам, тартып турам убайым. (7:142)

Ээ, берекем,

О менин жан эркем,

Жооп бербейсиң, күндө келем,

Ошончолук таш боор белең. (4:259.)

Как видим, в вышеуказанных предложениях для выражения значения ласкательности участвует целый комплекс предложений.

Особенно частым явлением при ласкательном обращении к жене или любимой является употребление личных имен в ласкательной форме.

В кыргызском как и в любом другом языке, для выражения значения ласкательности используются определенные стилистические приемы. Огромна в этом отношении роль эпитетов, употребляющихся для выражения значения ласкательности.

В кыргызском языке их насчитывается огромное количество, и они изобилуют своим разнообразием. Ниже мы приводим пример из стихотворения Т.Сатылганова «Алымкан», в котором именно эпитеты помогают описать любимую женщину, ее характер, ее красоту:

*Ачылган кызыл гүлдөйсүң,
Атка салган дүрдөйүм.
Караса көздү талдырган,
Калы килем түрдөйүм.
Көлөкөлүү майданым,
Көөнү жакшы жайдарым.
Бетегелүү майданым.
Пейили жакшы жайдарым. (6:40)*

4. Семантическая группа ласкательных слов, обращенных к мужу или любимому.

Данная группа ласкательных слов состоит из ласкательных слов-обращений, используемых при обращении к мужу. К ним относятся такие слова – обращения, как *жаным, атакеси, байым, кожоюнум, жан жыргалым, арстаным, агатай, чалым*, а если обращаются ласково по имени, например: *Эдике, Данике, Таке, Сапаш и т.д.* Исходя из особенности ситуации и возраста, употребляются также ласкательные слова, которые типичны для кыргызской культуры. Если муж пожилого возраста, то супругой могут быть использованы ласкательные слова следующего характера.

Например:

*Айланайын чалым ай,
Кетирдиң кубат алымды ай.
Айланайын абышкам,
Ээрчийин сенин артындан. (5:199)
Аскадагы уларым,
Арчадагы булагым.
Кырдан түшүп келесиңби,
Келесиңби, келесиңби жан эркем,
Ананайын, ананайын жан эркем,
Ай, келесиңби, келесиңби деген сен. (4:303)*

Семантическая классификация средств категории ласкательности в кыргызском языке показала, что особенно частым в кыргызской культуре является употребление ласкательных средств - обращений применительно к детям, к родственным связям, так как кыргызы к родственникам обращаются, в основном, по называнию родственного статуса, чтобы выделить их значимость, близость. А ласкательное обращение к женщинам состоит из огромных количеств лингвистических средств основанных на внешности, сексуальности, цвете лица, фигуры и многих других концептов;

Кыргызы часто игнорируют социальную дистанцию при выражении ласкательности; для них более важным является возрастное преимущество, поэтому даже в официальной ситуации пожилые люди используют такие ласкательные слова,

как «уулум», «кызым», «балам», по отношению даже к незнакомым людям более молодого возраста.

Особое место занимает ласкательное обращение по усеченному имени с ласкательными суффиксами.

Особенно ярким оттенком выражения ласкательности обладают лингвистические единицы применительно к женщинам как объекту сексуальных привлекающих внимание мужчин.

Список использованной литературы:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов.-М.: Сов.Энцикл.,1969.-607с.;
2. Бенвенист Э. Семасиология языка//Бенвенист Э. Общая лингвистика.- М., 1974.- Гл.5-6.-С.69-96.;
3. Айтматов Ч. Кыямат.- Фрунзе: Адабият,1988.-352 б.;
4. Ала Тоо таңшыйт. - Фрунзе 1988.-354 б.;
5. Акиев К. Жаныш Байыш. -Фрунзе :Адабият, 1991.-240 с.;
6. Касымбеков Т. Кел кел. – Ф.:Кыргызстан, 1986.-568 б.;
7. Шекспир В. Гамлет. 2-бас.-Ф.: Кыргызстан,1983.-224 б.

Рецензент: к.ф.н., доцент Абдыкаимова О.С.

УДК: (801.559.3+801.541.2):802.0

АНГЛИС ТИЛИНДЕГИ МОДАЛДЫК СӨЗДӨРДҮН СЕМАНТИКАЛЫК ОЙ ЖОРОМОЛУ

Карагулова М. К., Н. Исанов атындагы КМКТАУ чет тили кафедрасынын ага окутуучусу, Кыргызстан, margobishkek@mail.ru

Бул макалада англис тилиндеги модалдык сөздөрдүн «ишенүү-ишенбөө» семантикалык ой жоромолу каралган.

Түйүн сөздөр: модалдык сөздөр, семантикалык, ой жоромол, функционалдык, ишенич, ишеничсиз, микроталаа.

МОДАЛЬНЫЕ СЛОВА С СЕМАНТИКОЙ ПРЕДПОЛОЖЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Карагулова М. К., старший преподаватель английского языка кафедры иностранных языков КГУСТА им. Н. Исанова, Кыргызстан, margobishkek@mail.ru

В этой статье рассматриваются модальные слова с семантикой предположения, выражающие «уверенность-неуверенность» в английском языке.